

ПРИМЕНЕНИЕ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Исследуется применение переводческих трансформаций при передаче научных медицинских текстов офтальмологического профиля с английского языка на русский язык как один из способов достижения эквивалентности при переводе. Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что основную долю всех трансформаций при переводе научных медицинских текстов составляют лексические трансформации. Реже используются лексико-грамматические трансформации. Специфика офтальмологического направления вынуждает переводчиков применять грамматические замены, конкретизацию, генерализацию, модуляцию, экпликацию чаще, чем другие приемы.

Ключевые слова: перевод, научный текст, эквивалентность, переводческие трансформации, английский язык, русский язык.

Интенсификация контактов представителей разных языковых сообществ в различных областях научного знания влечет за собой увеличение потребности в качественном переводе текстов с одного языка на другой. Особенно актуально это в сфере медицины, тематика которой является одной из самых сложных. Симптомы болезни, диагностирование, схемы лечения и реабилитационные мероприятия, сопроводительные документы на лекарственные препараты и медицинское оборудование не допускают приблизительности формулировок и неточности терминов. Это язык жестких форм и клише, точности и аскетизма. Переведенные тексты должны содержать тщательно выверенную медицинскую терминологию, дабы не оказаться причиной неточной диагностики, неправильной интерпретации достижений науки и, как следствие, грубейшей ошибки в профессиональной деятельности [1].

Одним из способов достижения эквивалентности в переводе научных медицинских текстов является применение трансформаций.

В статье представлены результаты проведенного исследования переводческих трансформаций, которые были использованы при передаче научных медицинских текстов офтальмологического профиля с английского языка на русский язык.

Материалом для исследования послужили 20 научных медицинских статей офтальмологического профиля общим объемом 205 страниц. Перевод исследуемой литературы на русский язык, выполненный профессиональными переводчиками, опубликован на специализированном медицинском сайте офтальмологов <http://miroft.org.ua> (Мир офтальмологии) [2]. Численная обработка данных производилась с использованием пакета программ для анализа данных и научной графики OriginPro 8.6.

Исследование переводческих трансформаций в медицинских текстах основано на теории уров-

ней эквивалентности, а также на классификации переводческих трансформаций, предложенной В. Н. Комиссаровым [3, с. 25].

Путем сопоставления текстов оригинала и перевода было выявлено 3 284 трансформации.

Статистически наиболее часто используемыми трансформациями при передаче научных медицинских текстов с английского языка на русский язык являются лексические трансформации (1716), а менее – грамматические трансформации (1013) и лексико-грамматические трансформации (555) (рис. 1).

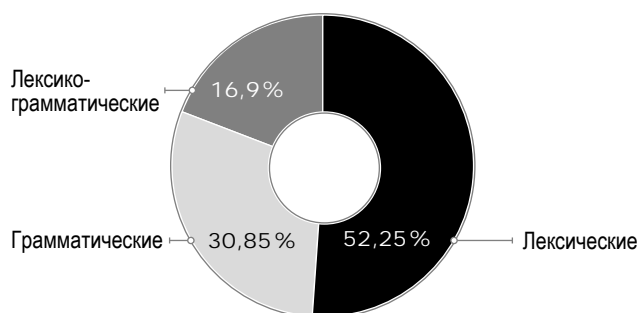


Рис. 1. Распределение переводческих трансформаций в научных медицинских текстах офтальмологического профиля

Анализ переводов научных статей показал, что большую часть грамматических трансформаций в офтальмологических текстах составляет прием грамматической замены – 670 трансформаций. Гораздо реже используется прием объединения (278) и членения предложений (65 трансформаций) (рис. 2).

Прием грамматической замены иллюстрирует специфику направления, которую можно проследить в замене частей речи. Например, (1) *active corneal inflammation*, в котором имя прилагательное *corneal* на русский язык переводится именем существительным ‘роговица’. Имя существительное *tissue* ‘ткань’ в выражении (2) *tissue adhesive*

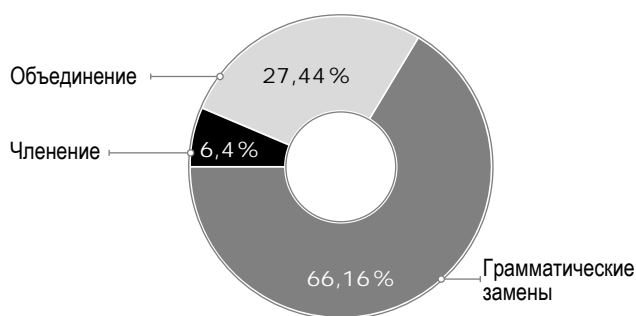


Рис. 2. Распределение грамматических переводческих трансформаций в научных медицинских текстах офтальмологического профиля

glue на русский язык переводится в форме прилагательного ‘тканевой’.

Распространенное явление замены имени прилагательного именем существительным можно проследить в следующих примерах:

(3) *Active corneal inflammation* ‘активное воспаление роговицы’;

(4) *Restore corneal transparency* ‘восстановление прозрачности роговицы’;

(5) *Epithelial-endothelial corneal dystrophy* ‘эпителиально-эндотелиальная дистрофия роговицы’;

(6) *Congenital corneal anomalies* ‘врожденные аномалии роговицы’;

(7) *Corneal implantation* ‘имплантация в роговицу’.

Членение предложения (65 трансформаций) в переводах текстов офтальмологического профиля встречается реже, чем другие грамматические трансформации.

Наиболее ярким примером этого типа трансформаций, встречаемым в научных текстах офтальмологического профиля, может послужить представленное ниже предложение и его перевод на русский язык:

(8) *In a one-piece IOL the haptics and optic are made from the same material and have no joints; a three-piece IOL is characterized by optics and haptics from different materials, which necessarily are joined together.* ‘В монолитных ИОЛ гаптическая и оптическая части сделаны из одинаковых материалов и не имеют мест соединения. В ИОЛ, состоящих из трех частей, оптическая и гаптическая части сделаны из разных материалов и обязательно соединены между собой’.

Что касается метода объединения предложений, то распространение его среди всех грамматических трансформаций соответствует 27,44%:

(9) *A poor red reflex compromises the performance of a good capsulorexix. This can be overcome by standing the capsule with a dye such as trypan blue.* ‘При слабом рефлексе с глазного дна выполнять

капсулорексис опасно, поэтому рекомендовано окрашивание капсулы, например, трипановым синим’.

Превалирование лексических трансформаций в научных текстах офтальмологического профиля обосновано спецификой как научного стиля, так и офтальмологического направления. Широкое употребление терминологии, которой зачастую сложно найти эквиваленты в языке перевода, требует применения ряда переводческих приемов.

Анализ переводов научных статей показал, что из всех лексических трансформаций превалирует прием калькирования (общее количество – 529). Прием транскрибирования (289) и транслитерации (288) употребляется в равной степени. Конкретизация в переводах подобного рода текстов используется реже – 160 трансформаций. Распределение всех лексических трансформаций, встречаемых в офтальмологических текстах, представлено на рисунке 3.

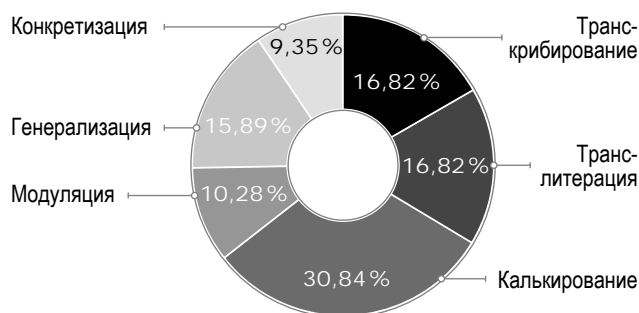


Рис. 3. Распределение лексических переводческих трансформаций в научных медицинских текстах офтальмологического профиля

Основную группу лексических преобразований, используемых при переводе научной медицинской статьи, составили лексико-семантические замены, применение которых тесно связано с модификацией значения лексических единиц. К наиболее значимым приемам этой группы отнесены конкретизация, генерализация, модуляция.

Прием смысловой конкретизации применяется при переводе терминологии определенной области медицины, пример которого можно проследить в выражении:

(10) *Contact lens wear, particularly extended-wear soft lenses, is the most common predisposing factor in patients with previously normal eyes* ‘Использование контактных линз, особенно мягких с длительным сроком ношения, – самый распространенный фактор риска у пациентов с исходно благополучным состоянием переднего отрезка глаза’.

Прием модуляции или смыслового развития (176 трансформаций) используется в текстах наиболее часто, так как значения соотнесенных слов

в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями. Ярким примером является часто используемое словосочетание (11) *monosomy 3* и *monosomy 8*. Это не означает, что идет перечисление видов моносомий в порядковом значении. В данном случае имеется в виду моносомия по третьей и восьмой хромосомам соответственно. Так как видение заболеваний у разных народов различно, то и обозначения (названия) заболеваний не схожи.

Прием генерализации подразумевает замену единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводимого языка с более широким значением.

Хорошим примером может послужить встречаемое выражение в статье:

(12) *uveal melanoma* ‘сосудистая меланома’.

Переводчику следует использовать термин «сосудистая меланома», а не «увеальная меланома», лексическое значение которого не искажается, так как оба термина применены правильно. Необходимо знать, что в области офтальмологии специалисты прибегают к термину «сосудистая меланома», а не «увеальная», подчеркивая, таким образом, анатомическую особенность увеального тракта.

Среди лексико-грамматических переводческих трансформаций большую часть составляет прием экспликации – 503 трансформации. Реже используются приемы антонимического перевода (17 трансформаций) и компенсации (35 трансформаций) среди смешанного типа трансформаций текстов подобной специфики (рис. 4).

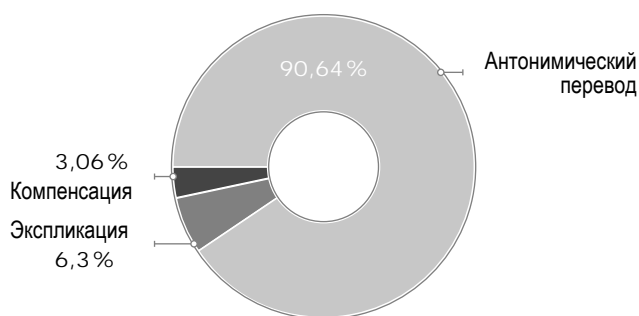


Рис. 4. Распределение лексико-грамматических переводческих трансформаций в научных медицинских текстах офтальмологического профиля

В связи со спецификой офтальмологической области и порой невозможностью нахождения эквивалентного слова (словосочетания) широко используется метод экспликации или описательный перевод (503 трансформации). Огромный недостаток этого способа – многословность и громоздкость изложения:

(13) *Cover test* ‘тест закрывания – открывания глаз’.

В современной офтальмологии не существует эквивалента метода выявления скрытой гетеротропии, именуемой в англоязычной литературе как *cover test*. Поэтому приходится использовать описательный метод, чтобы точно передать суть исследования.

(14) *Three-piece IOL* ‘ИОЛ, состоящие из трех частей’.

Интраокулярные линзы (ИОЛ) являются товарами американского производства и могут состоять из разного количества частей (из одной, двух, трех и т. д.). В русском языке не существует эквивалента выражению *three – piece IOL*, поэтому в целях сохранения его значения необходимо его описать как «состоящие из трех частей».

Подобны примеры: (15) *One – piece IOL* ‘монолитные ИОЛ’ и (16) *Both – piece IOL* ‘ИОЛ, состоящие из двух частей’.

Практически не используется прием антонимического перевода в научных текстах офтальмологического профиля (доля в статьях 3,06 % среди лексико-грамматических трансформаций, что равно 17 трансформациям).

(17) *The rapeutic transplantation may afford removal of infected corneal tissue in eyes unresponsive to antimicrobial therapy* ‘Терапевтическая кератопластика – замещение инфицированной ткани роговицы при отсутствии эффекта от терапии’.

Компенсация как переводческий прием в текстах офтальмологического профиля представлен 6,27 %, что соответствует 35 трансформациям.

(18) *Limbal stem cell transplantation may be required in patient with stem cell deficiency associated with a variety of corneal disorders such as chemical burns or cicatrizing conjunctivitis* ‘Трансплантацию лимбальных стволовых клеток применяют в случаях их дефицита, например, при химическом ожоге или рубцующемся конъюнктивите’.

Перевод научных текстов требует от переводчика не только отличного владения иностранным и родным языками [4, с. 82], но и наличия специальных знаний и учета этнокультурного и лингвокультурологического аспектов [5, с. 69].

Проведенный анализ переводов научных текстов офтальмологического профиля с английского языка на русский язык свидетельствует о том, что основную долю всех трансформаций составляют лексические трансформации. Реже используются лексико-грамматические трансформации. Необходимо отметить, что специфика офтальмологического направления заставляет переводчиков использовать такие методы, как грамматические замены, конкретизация, генерализация, модуляция, экспликация чаще, чем другие приемы.

Однако для преодоления трудностей в переводе и достижения адекватности переводчику необходимо владеть и правильно применять разнообразные приемы перевода, причем выбор того или иного метода требует самостоятельного решения.

Количество применяемых трансформаций должно быть мотивировано и направлено на достижение эквивалентности переводимого текста. Использование трансформаций не может быть самоцелью перевода, так как это может привести к искажению переводимого текста и утрате смысла.

Список литературы

1. Русский офтальмологический каталог. URL: http://www.rjo.ru/internet/index.php?rash=links&id_catalog=1 (дата обращения 23.07.2015).
2. Мир офтальмологии. URL: <http://miroft.org.ua> (дата обращения 12.05.2015).
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Москва: ЧеРо, 1999. 136 с.
4. Емельянова Я. Б. Концепция мультикомпетенции переводчика // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2015. Вып. 8 (161). С. 82–87.
5. Полякова Н. В. Концептуализация атмосферных осадков в селькупском языке в сопоставлении с русским // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). 2013. Вып. 2 (2). С. 69–74.

Филиппова Е. О., студент, аспирант.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет.

Пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050.

E-mail: katerinabosix@mail.ru

Полякова Н. В., кандидат филологических наук, доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: nvp@tspu.edu.ru, nataliapoliakova@yahoo.com

Материал поступил в редакцию 18.11.2015.

E. O. Filippova, N. V. Polyakova

TRANSFORMATION APPLICATION IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC MEDICAL TEXTS FROM ENGLISH TO RUSSIAN

The article shows the transformation application in translation of scientific medical texts from English to Russian as the achieving equivalence method. The materials of research were 20 scientific medical Ophthalmology's articles. The size in pages was 205. The research articles translations were made by professional translators and were published on the <http://miroft.org.ua> (special site for ophthalmology's experts). The statistical analysis was made with using of special program for statistical analysis and graphics OriginPro 8.6. The article's results have showed that the main translation transformation in ophthalmology's article translations is lexical transformation. The least used transformation is mixed transformation (lexical and grammatical transformation). The characteristic feature of ophthalmology demands using the grammatical replacement, concretization, generalization and method tracing transformations more often than other transformations.

Key words: *translation, scientific text, equivalence, translation transformations, English, Russian.*

References

1. *Russkiy oftal'mologicheskii katalog* [Russian ophthalmology catalogue]. URL: http://www.rjo.ru/internet/index.php?rash=links&id_catalog=1 (accessed 15 May 2015) (in Russian).
2. *Mir oftal'mologii* [Ophthalmology World]. URL: <http://miroft.org.ua> (accessed 12 May 2015) (in Russian).
3. Komissarov V. N. *Obsh'aya teoriya perevoda* [General Theory of Translation]. Moscow, ETS Publ., 2000. 192 p. (in Russian).
4. Emelyanova Ya. B. *Kontseptsiya mult'ikompetentsii perevodchika* [The concept of translator's multicompetence]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2015, no. 8 (161), pp. 82–87 (in Russian).
5. Polyakova N. V. *Kontseptualizatsiya atmosferykh osadkov v sel'kupskom yazyke v sopostavlenii s russkim* [The conceptualization of the atmospheric precipitation in the Selkup language in comparison with the Russian language]. *Tomskiy zhurnal lingvisticheskikh i antropologicheskikh issledovaniy – Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology*, 2013, no. 2 (2), pp. 69–74 (in Russian).

Filippova E. O.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

National Research Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Russia, 634050.

E-mail: katerinabosix@mail.ru

Polyakova N. V.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: nvp@tspu.edu.ru, nataliapoliakova@yahoo.com